

Magali Saikin

Nichts ist vergessen

Nada es olvidado

Gedichte und eine Erzählung

Poemas y un Cuento

Verlag Bibliothek der Provinz

Nada es olvidado

Nada es olvidado,
todo acecha.

*Nada, absolutamente nada se olvida.
Lo que vivimos, aun lo que no recordamos más,
lo que reprimimos, lo que nuestros padres y antepasados vivieron,
lo que la célula en nuestro cuerpo guardó en su memoria,
lo que nuestra identidad aún no alcanzó a descifrar y a integrar.*

Nichts ist vergessen

Nichts ist vergessen,
Alles lauert.

*Nichts, absolut nichts wird vergessen.
Was wir erlebt haben, auch woran wir uns nicht mehr erinnern,
was wir unterdrückt haben,
was unsere Eltern und Vorfahren durchlebt haben,
was die Zelle in unserem Körper in ihrem Gedächtnis behalten hat,
was unsere Identität noch nicht entschlüsseln und integrieren konnte.*

Enfrentar la primavera

La difícil tarea
de enfrentar la primavera:
Sostenerle la mirada al verde,
no desfallecer ante el aroma de una flor,
serenar el corazón atolondrado,
ignorar la inquietud de unos ojos...

Ah! No soporto la dulzura de la tierra
ni la lozanía del tulipán.
La luz de la tarde me inquieta
y ando hosca, malhumorada.

Qué tarea ardua
aceptar que la vida renace en cada brote,
que la fauna toda está alerta,
que los sentidos despiertos y ávidos
quieren y se disponen al goce.

En mi fantasía y en mi interior
en mi cuerpo todo
quisiera huir silenciosamente
hacia un invierno inclemente.

Dem Frühling gegenüberstehen

Die schwierige Aufgabe
dem Frühling gegenüber zu stehen:
Dem Blick ins Grüne standhalten,
nicht schwächeln vor dem Duft einer Blume,
das unbesonnene Herz beruhigen,
die Unruhe mancher Augen ignorieren...

Ach! Ich ertrage die Süße der Erde nicht
und auch nicht die Frische der Tulpe.
Der Beginn des Abends beunruhigt mich
und ich bin mürrisch, schlecht gelaunt.

Welche mühsame Aufgabe ist es zu akzeptieren,
dass das Leben mit jeder Knospe auflebt,
dass die ganze Fauna lauert,
dass die Sinne, wach und gierig,
wollen und zum Genuss bereit sind.

In meinem Innenleben,
in meinem ganzen Körper
möchte ich unbemerkt
in einen unbarmherzigen Winter zurückkehren.

El crepúsculo

Desciende
como un manto etéreo,
inconcebiblemente sutil.
El silencio se eleva
sobrenatural
ante la quietud asombrada.

La pupila fija por el encanto
mama la escena
de impecable magia.
Y la materia pensante y solitaria
puede, por fin! confundirse con el todo.

Los instantes se rozan
palideciendo.

La eternidad toda, conmovida
ante la claridad que adormece.
Las sombras de la noche ya están aquí.
Precioso diamante: el crepúsculo.

Die Dämmerung

Sie sinkt
wie ein zarter Umhang,
unfassbar subtil.
Die Stille erhebt sich
überirdisch
vor der erstaunten Ruhe.

Die von der Magie fixierte Pupille
saugt das Schauspiel
des tadellosen Zaubers ein.
Und die denkende und einsame Materie
Kann, endlich! mit dem Ganzen verschmelzen.

Die Momente berühren sich
blass werdend.

Die ganze Ewigkeit ist berührt
von der schlafenden Helle.
Die Schatten der Nacht sind schon da.
Kostbarer Diamant: die Dämmerung.

Partida perdida

Enfrentar al Ser,
esa lucha con molinos de viento....

Enfrentar al Ser diariamente
comprenderlo con sus mismas herramientas:
¡nunca! - ¡siempre! - ¡jamás!

Aunque no querramos,
nos ataca sigiloso con la desesperanza.
Nos deja una certeza en los huesos:
Estar perdiendo lo amado a cada rato.

Así que ignorar al Ser no es buen consejo,
ya que se infiltra en los sueños como un contrabandista.

Enfrentarlo es la magra alternativa...

Perdemos „siempre“ la partida.

Verlorene Partie

Dem Sein begegnen,
dieser Kampf gegen Windmühlen...

Dem Sein täglich begegnen,
es stets begreifen mit seinen eigenen Werkzeugen:
nie! – immer! – niemals!

Auch wenn wir es nicht wollen,
fällt es uns schleichend mit der Hoffnungslosigkeit an.
Es hinterlässt eine Überzeugung in den Knochen:
Das Geliebte immer wieder zu verlieren.

Also, das Sein zu ignorieren ist kein guter Rat,
denn es dringt in Träume ein wie ein Schmuggler.

Sich ihm zu stellen, ist die magere Alternative...

Wir verlieren „immer“ die Partie.

Cuento de hadas

Oyó un quejido en el aire
como una lágrima en su parecer...
Buscó el alma que le daba vida,
halló sólo la noche y luego el amanecer.

Caminó por jugosos pastos,
humedeció sus piés con rocío.
¿Por qué se encendían sus venas
con ese lamento umbrío?

Abrazó al árbol frío
mas sólo sintió tibieza.
No encontró en su arrugada piel
vestigios de esa tristeza.

Y en el cielo había un arpa
color de oro y rubí febril,
mezcla de noviembre ardiente
y melancólico abril.

No eran sus notas gemidos
sino de timbre sonoro.
Palpitantes como un beso
y brillantes como el oro.

44

¿Dónde buscar entonces
aquella voz dolorosa?
¿En el pájaro? ¿En la rama?
¿En un pétalo de rosa?

Pasó el tiempo, pasó la vida,
ella aún el quejido escuchaba,
y en las noches de estío
con su origen ella soñaba.

Siendo casi muerte, entendió:
Era la vida misma quien lloraba.

Märchen

Es war ein leises Stöhnen,
wie aus einer Träne gemacht...
Sie suchte nach dessen Seele,
fand aber den Tag und dann die Nacht.

Ihre Füße wurden nass vom Tau,
gehend durch saftige Weiden.
Warum brannte es in ihren Adern?
Warum ließ sie dieses Stöhnen leiden?

Sie umarmte den kalten Baum,
jedoch fühlte sie nur Wärme.
In seiner faltigen Haut fand sie
keine Spuren dunkler Härme.

Und am Himmel war eine Harfe
gold und rubinrot gefärbt,
von brennendem November
und melancholischem April gegerbt.

Ihre Noten waren aber keine Klagen,
sondern von lebendigem Klang.
Stark pochend wie ein Kuss,
glänzend wie ein Goldvorhang.

Wo sollte sie denn suchen
diese schmerzhafteste Stimme, anstatt?
Im Vogel? Auf dem Zweig?
Auf einem Rosenblatt?

Die Zeit zerrann, das Leben verging,
sie stets das Stöhnen zu hören meinte
und in Sommernächten sich
im Traum mit der Quelle vereinte.

Als sie fast tot war, verstand sie:
Es war das Leben selbst, das weinte.

Gnothi seauton*

El largo y altivo camino de:
„No tengo necesidad de que...“

Él...
aún no está
concluido.

* Templo de Apolo en Delfos: „*Conócete a ti mismo!*“

Gnothi seauton*

Der lange und hochmütige Weg des:
„Ich habe es nicht nötig...“

Er...
er ist noch nicht
abgeschlossen.

* Apollotempel von Delphi: „*Erkenne dich selbst!*“